







# HƯƠNG TRUYỀN

(Echos)

## Dân quốc Trung-Huê

Cách 2 tuần rồi bản quán có nói sơ qua về sự một vị Đê-độc và 2 tên quân Tàu, làm ngang tại ga xe lửa xén xén, nay rồi lại thiết sự như vậy.

Khi ngài và một đám quân từng ngài vào ga xe lửa thì còn có 5 phút mà chạy, mà ý mình nhà quan, nên hỏi nhiều sự làm không, đang mà sau sự. Ban đầu thì hỏi cái xe thơ, rồi lại hỏi một cái xe nguyên cho Đê-độc đi một mình, rồi hỏi một cái nữa cho các quân rồi một cái nữa kêu bằng xe chở đồ, Ông Chan là sếp ga, bầm quan lớn làm không kiệp xe gần chạy. Trong đám quân, có 2 tên chạy lại là M. Chan có quan giám sự của Hãng hồ lên bao bác quân ngang. Ông Chính Đê-độc rút súng sáo ra thì trên mặt giám sự không còn là gì nữa.

Bà quân lính bấy không là mà khi mình đưa súng vào mặt người ta hết thấy quân cũng bắt chước mình cũng điem nhiên. Mà cái sự ngang của lính này, như dân xô rất em thâu.

Nay nghe lại thì quan Đê-độc đã xin thôi, và 2 tên quân ngang của ông cũng phạt nó rồi, mà không rõ tại vụ này mà thôi hay là tại làm sao.

Còn quan nhỏ nhỏ gần ngài thì nói ngài có bệnh nên sự gây ngài không có đủ tri hiệu phải quây. Mà sao lại có tờ quan Thượng-thor bình chiến ra lệnh từ rày về sau không cho qua đầu đi một xe với chú, phải đi bằng ba mà thôi.

### Vấn minh

Sơ đã Trung-huê thiết là sát nhơn đâm giết một ông cha tại nhà thờ đạo H. H. tại Y Chow, tỉnh Hồ-nam tên M. A. Reimard, Huê-kỳ ở tỉnh gần đạo tại đó đã lâu đư 15 năm rồi.

## Đông-Pháp báo tín

### HUÊ.

#### Lễ Hưng quốc khánh niệm

Ngày mồng 2 tháng 1 năm nay Thành Triều làm lễ mừng cuộc Hưng quốc Khánh niệm. Vậy tự Thiên từ cái thứ dân đều khánh lạc biết bao. Năm nay những nghi chủ khánh lễ cũng in như năm ngoài cả, duy có giữa sông Hương thay đổi làm cách trấn thiết lạ của các nha thự đã có ý, làm cho mỗi năm mỗi khác nhau, để cho đẹp mắt ngoạn thường, trước là tận thành tận kinh, sau là xin thêm Trừ ra những nơi đã kể năm ngoài rồi thì năm nay chỉ khác có một cái tháp bảy tầng kết bằng nhiều trên treo một là cờ rất to để bốn chữ Hưng-quốc-khánh-niệm và một chiếc lâu thuyền của hiệu Đắc-lập. (Nhà in mới) kết thể trưng dâng xem cũng khéo, lại có a ủa rồng vàng ở chính giữa sông, trước Ngự-toà; mùa sự từ và diên đến đi đạo quanh thành phố, và quan huyện Hương-thủy có diên lời «Thái-Dương-hoán-ngọc» ở trên bờ Ancury qua đến trước phủ Thừa thiên. Những cách ấy xem cũng vui, nhưng thiết tưởng đã gọi rằng lễ Hưng-quốc-khánh-niệm thời nọ trong nước nơi nào cũng có mừng lễ ấy cả, chẳng những là treo cờ thấp đèn, mà lại cũng nên diên ít nhiều trò chơi cho thêm vui, kẻo nhơn dân làm người ao ước mà không được thấy.

Mong rằng Hoàng-thượng giáng dụ cho quốc dân tuân phụng mỗi đều khi gặp khách lễ ấy thì đầu đó đều được phép vui chơi mừng rỡ như là một lễ tết vậy, thời cái chủ nghĩa chữ «Hưng-quốc-khánh-niệm» mới cần thêm cảm xúc khắp cùng.

## Tư-vị Pétrus Ký

Cuốn tư-vị Pétrus Ký Langsa địch ra quốc âm, có hình quan Đốc Ký, có 1260 cái hình rút trong Tư-vị Larousse illustré, và có 712 trường nay in đã rồi. Có bán tại các nhà bán sách Langsa và Annam, và tại nhà in Imprimerie de l'Union, 155-157 - Rue Catinat - 155-157, - Giã bán : 6\$00 một cuốn.



AI MÃ Đ  
THUỐC HƯƠN  
Lương-y DEHAUT  
mã X  
thì chẳng cần chi phí  
**CŨ AN**  
và an đường trong phòng  
Thuốc hườn này để phòng tâm và đã  
màu xô lại xô rất em thâu.

Bán tại  
Nhà ông Lương-y DEHAUT,  
147, Rue de Valenciennes, Paris,  
và khắp trong các tiệm thuốc  
đều có bán.



BIJOUTERIE  
**Kim-Xuân-Thành**  
ĐÔNG ANH TON  
Quai de Ton-kin, Đông SÁNG

Tiệm làm đồ nữ trang này lập đặng  
hơn mươi năm rồi. Đồ làm chắc chắn và  
huyền mỹ theo kiểu kiến thời.

## IMPORTATION COMMISSION Entrepot de Choise

71 rue Tông-đốc Phuong  
Hàng trừ Hàng Hoa  
Paul-HIỆU Cholez  
Các thứ vải. — Đồ gia vị Langsa và các nước. — Rượu chát và các thứ rượu ngon. — Các thứ dầu và savon thơm. — Các thứ đồ sơn và sơn bả. — Các thứ hộp da loại nhỏ. — Các thứ đồ vải và đồ mới lạ Paris gửi lại vân, vân.  
Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm bằng phương Tây và các xứ lạ theo ý chi  
Giấy thép để tắc: Paulhien-Cholez  
Giấy thép một - 687  
Le Directeur  
Paul Hiep  
Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire  
Croix de Guerre

## PHỤC-XƯƠNG BAZAR TONKINOIS Rue de la République, Ha Đông

**Bán-si, Bán-lê**  
Bồn-Hiệu chuyên tâm chế tạo các hàng trà ướp hoa, rất ngát, đóng hộp rất đẹp, bán buôn, xin gửi thư ngay cho Bồn-Hiệu sẽ trả lời lập tức.  
Ai muốn lấy mẫu và hỏi giá cả, cùng cách mua buôn, xin gửi thư ngay cho Bồn-Hiệu sẽ trả lời lập tức.  
GIẢ LẺ:  
Qui khách ở xa mua từ 4 hộp trở lên thì xin tính theo giá sau này, không phải chịu tiền cước chi cả:  
Trà hời ướp sen hay sồi, 0\$50 một hộp  
— ngấu cúc, lá, lan tây, 0.40 —  
Trà Mạn ướp sen, 1.00 —  
Trà Tàu ướp sen, 1.30 —  
Xin trả hết hay là một nửa tiền trước.  
Mua từ 10 hộp có tiền hoa-hồng 5%

## Nguyễn-Kích-Hồng Học-đường

### CÁO BẠCH

Như tiết nghi Hê Bôn trường định ngày bãi học là 12 juillet chí 15 Aout 1920 khai giảng nhập học.

Nhắc lại các sĩ tử cũ bôn trường rõ ràng hê vô có mà nhập học từ ngày, thì sẽ bị tam ngưng trở về nhà chờ đợi hai tuần lễ. Như trong lại tuần ấy còn chờ trông thì được nhập và cũng phải đóng tiền trọn. Cũng xin nhắc luôn phụ huynh các sĩ tử hãy, như ngày trên đây mà khiên con, em nhập trường cho đúng.

Đều cần kiệp nhất là thư phụ huynh sĩ tử có mặc gần trở việc mà mà để con, em đi một mình, thì nên đánh trước cho trường mới cái giấy thép nói rõ tên học trò đi và ngày tới ga Saigon, để bôn trường cho người chực sẵn mà đem luôn cho trường.  
Chỉ như sĩ tử mới nhơn nhập học bôn trường thì nhân nhơn nên từ đây gọi xin trước bôn trường phực lại để dành chỗ.

Nay cáo bạch,  
NGUYỄN-KÍCH-HỒNG.

NOTA. — Năm nay bôn trường có bôn trở lớp nhì A đẩu bằng cấp tốt nghiệp tây.

## LỜI ngỏ cùng khán quan

Chư ông muốn vẽ hình cho thiết khéo, thiết giống, xin đem hình đến muốn tiem họa-chon-dung của M. Nguyễn Đức-Nhuận; từ đó sẽ đặng vui lòng đẹp mắt. Tiem này được nhiều nhà sang trọng ngợi khen. Hình vẽ để trăm năm không phai.  
Thư vẽ tiem này đã có bằng cấp của hội đều-xảo Đông-dương tán khen. Qui-vị muốn biết rõ, xin viết thư hỏi, tiem này sẽ gửi cho một ở cao bạch có cắt nghĩa rõ cách vẽ và để nước lức giá cả phân minh. Gửi thư, hình, hoặc mandat xin về lao thơ như vậy.

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN  
Chủ-tiêm  
**Họa-Chon-Dung**

38, Boulevard Paul-Bert, Saigon.



## Người-Annam-ta

Nhôn hút thuốc lá hiệu « CON GA »  
Vì thuốc trồng tại trong xứ ta  
Vì thuốc thơm tho hơn  
Vì chế tạo theo phép vệ-sanh,  
Vì bán giá rẻ hơn thứ khác  
Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc,  
Mà hút thuốc lá hiệu « CON GA ».

án tại Đông-pháp Yên-thảo Công-ti ở Hàn-ô,  
Depôt tại: Cholon, 2 [et 4, rue Lareynière,  
và các nơi tạp hóa đều có bán.

### Muôn bán

Caoutchouc cây, ương đã hai năm; Hột ương đều là hột lựa giông tốt. - Vừa trồng.  
 MUỐN mua xin do nơi ông HUỖNH-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

**Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE**  
 Là một thứ giải khát ngon thượng hạng  
 Của một mình hãng Denis frères có trẻ mà thôi

### Kinh trình

Lò rượu Đông-Dương của hãng Langsa kêu là *Société Française des Distilleries de l'Indochine (S.F.D.I.C.)* kinh trình cho chữ vị *Thương-nhơn* và Saigon lọc-thanh hay rượi:  
 Kể từ ngày 20 avril 1920, Hãng rượu tạm dời phòng vào số 86, đường Bonnard, Dãy-tháp số 347.  
 Vậy khi cần mua bán, đòi hỏi và gởi thư từ chi, nhất thiết việc mua bán, tiền-bạc hay là điều đình cần thiệp với Bonnard xin ở địa chỉ đó mà kể.  
 Tổng-lý Nam-kỳ và Cao-mỹ Kỳ-tên.

Thứ Hai  
 17  
 Mai  
 1920

## KHAI TRƯỞNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG  
 ở đường CAILINAT SAIGON, số 195 từ 201

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-lý,  
 Báo-tê-sư nhất hạng ở Yviên thành Paris,  
 Học-sanh tốt nghiệp trường được báo-tê,  
 Cựu học-sinh các trường đường thớt Paris,  
 Cựu báo-tê công các nhà tư-sơ ở St. Seine.  
 Đặng phần thưởng như hạ g kỳ thi hỏ học 1914.

Mé-dai-học  
 Mé-dai-dũng  
 Của ti-tê-cip hu-tinh thành Paris.  
 Mé-dai-dũng  
 Của hội Phụ-nhơn Phan-quo (thành Paris).  
 Toa thuốc  
 Chế y theo công-na thay thuốc cho.  
 Phần việc riê g  
 Để cho tay chèo thuốc Langsa quán sớ.

Thuốc thiết nghiệm  
 của hiệu Langsa  
 Chất hóa-học  
 thiết rong và bảo hợ  
 Phấn Giải  
 Sầu và học  
 Tô-trùng học và Hóa Học  
 Ô-hắc chất  
 nước uống  
 Hoàn-Tê

Đồ phụ tùng và bộ rj  
 nhứt hạng  
 Đồ chụp hình  
 Đồ thư  
 Đồ lọc  
 Băng máy Chung-Ngoc  
 Đồ rj - Thuốc chít - Trùng-trĩ  
 Nước Suối  
 Nước suối Langsa  
 Mũi Huế thảo

**DẦU HOA**  
 Dầu Essence de Nœutte de « Mitcham » nhứt hảo hạng  
 Thuốc thiết nghiệm và các vị của ông Lê-văn-Minh  
 Hồi giá

Thuốc bổ Quinlum  
 Hướn nhỏ mau tang ra nước  
 Trích từ ba thứ quinquina  
 Bổ lực và trị bệnh rét  
 Thuốc tiêu  
 7 thuốc valerianate d'amoniague  
 Có Y-viên amoniac chứng trị bệnh đau đầu.

Thuốc xổ  
 Thuốc nguợ xô  
 Ên-hệ và hay  
 Kola Stablisée  
 Hướn nhỏ trư học  
 Gadual  
 Thuốc bổ lực của cá nước

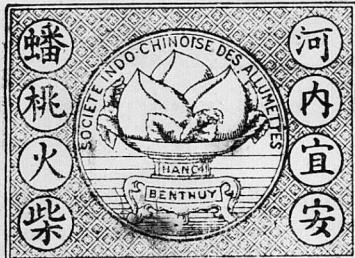
**ĐIỀU DƯỢC PHÒNG**  
 Tiêm Langsa  
 Bán rong những thuốc Langsa  
 và lãnh mua tại Paris - Lyon - Marseille -

## PHAN-HAM

THỢ ĐÓNG YÊN-NGUA - LÀM ĐỒ BẮC-KẾ  
 5, Rue Jules Ferry, 5  
 HANOI



Có đóng: Rương, Thùng, Yên-ngựa kiểu Hồng-mao, Langsa, và làm đồ Bắc-kế, xe-sông-mã (yên đôi và yên chiếc), đều là bằng gia thuộc mua bên Đại-Pháp và bên Hương-côn (Hong-kong).  
 Giá đã rẻ mà lại làm mau rồi.



một mình hãng  
**Denis-frères**  
 đại-lý cả Đông  
 dương thử hộp  
 quệt này.

Một quệt này khắp nơi đặng phép bán là một xu nhỏ một hộp mà thôi.

## TÍCH CARMEN

Gái lang vân, trai hoạn nạn

Tiếp theo

Đương khi vui vẻ, cả 2, kẻ kèn thổi thâu quân, José xin con Carmen ngừng cẳng nghe cho rõ hơn, con Carmen đứng dăng không chịu, như say nhầy, José phải chạy lại nắm cánh tay nó lại mà nói, kèn thâu quân tở rỏ, phải về đặng điếm binh—Con Carmen không bằng lòng, mần José đó vô dụng, may không chút nữa ta đã mền mi rỏ, lấy gương, lấy nón đi đi—José nói mấy mạng tạo mây phải biết, tao không mền yêu ai trước mây, làm cho tao linh hồn bắt định, tao đi mà buồn, vì tình thương không lảng dặng. Mây không tin sao? Không, tao không tin, thôi mây đi đi, tao không muốn nghe gì hết. — Mây không thương tao chứ như thương thì mây theo tao lên núi, mây không có kẻ quan quân nào hết, và không có nói như vậy—kèn thổi thâu quân phải đi...  
 Thôi đi đi...

Bên đây, ông Hai cựa cựa vợ, vì kêu không ai mở, thấy con Carmen và José, thì nói rằng—sao lại chế quan mà dùng linh. Rồi đây lại biểu José về thành—thằng José không đi, ông Hai đánh nó một cái, nó không nhj. Con Carmen xen vô dứ can ra, và hò lớn lên, thì

có thiên hạ chạy đến, tởo thàng đầu dăng ăn cướp, và thàng bầy của nó nữa hai đứa này nó bắt luôn ông Hai, báo phải theo nó, chịu không? ông Hai coi thì dưng dăng không nổi, phải chịu. rồi con Carmen nó hỏi con José mây theo không? té ra nó cũng ùng theo đám ăn cướp, tại con Carmen, mà hư José và ông Hai.  
 Đám ăn cướp nó bắt ông Hai. Số sẽ theo rồi, lúc này nó đương đi em yêu hàng lậu qua núi, mà cực vì Douanes nó có để lính gái mấy chỗ hiểm, đặng bắt bắt tại nó.

Bởi vậy nên lúc này nó bàn soạn nhau mà cử sự. Thàng đầu dăng nó cho phép ai nghĩ thì nghĩ nửa giờ, còn nó, để đi dò đường, coi có đé qua không? — Thàng José nói, thàng quân Pastia có nói với nó rồi, thàng gát đó cũng là phe của mình, nên thàng đầu dăng Dancaire nó, linh gát nó "đôi hoài, biết có trúng đứ của mình không. — Thôi phải cho cần thận Remendado đi với tao đặng dò thám coi. Thàng Boy Remendado đương ngon ngó, nghe kêu đứ mình thức dậy, sợ sét gấn bị đòn.

Khi chủ tá nó đi dò đường rồi thì còn lại đó mây đứ kia đứ thì ông Hai thì nói chuyện đứ thì bói bái với nhau, còn thàng José thì gầy với con Carmen—nó kêu Carmen mà xin lỗi, thôi vì tao giận mà nóng nảy với mây, mây đứng giận nữa, chúng ta hãy hòa lại

với nhau như xưa ước đặng chăng? Con Carmen nói không.

Nếu vậy thì mây hết thương tao rồi sao? Chắc làm, tao còn thương mây thì làm, không phải như xưa, mà nếu như mây còn giữ tâm nết mây như vậy thì tao không còn thương mây chút nào cả. Nhưng là tao không chịu cho ai thiên tạo sự tao, coi chừng nết na của tao, phải để cho tao thông thả, tao làm gì tự tại mà thôi.

Nếu vậy mây là con quỉ đó bớ Carmen. Con quỉ con quỉ, mà tao coi giống hình mây tư-tướng lơ ra sự gì đó mà mây cũng không hoài đi vậy. Thàng José nói, Tao tư-tướng là vì chừng mây đấm đấm tay bắt lấy mẹ tao, ở nhà hàng xóm con quỉ tao là đứ lương thiện, chớ tao là đứ như vậy đâu?

Con Carmen nói, nếu vậy thì mây cũng nên đi về đi mà thăm bà luôn thể, chớ coi bộ mây ở đây làm ăn với chúng ta không phải là nghề của mây. Con chó nhà với con chó sói mà chung chạ không lâu được đâu? Cái nghề này chúng tao đây chẳng những là gai góc, khổ đé nhiều hết, mà mây là thàng khó dạy, nghe tiếng sừng không chịu núp không chịu trốn, biết là mây mang đé bỏ thây rỏ, như vậy còn mây, đây cũng chờ ngày.

José nói, mây cũng vậy cũng chờ ngày, mà còn như mây mà không theo ý tao muốn, hoặc mây nói thối tao hoài thì....

Con Carmen nói, thì mây giết tao có lẽ. Tôi làm hèn chi tao thường bói bái thầy điểm nó cho tao, mây, sẽ chết...

Đó rỏ nó lấy cặp sanh của nó nó nhjệp và nói, nào ai giới lại đây. Thàng José nói mây là con quỉ, Tao không cho, tao đã nói với mây rồi, không là gì, nó nói vậy rồi nó dạy lương đi lại chứ mây con đản lại, của thàng José thì buồn ngồi rường hỏn đứ mà nghe. Khi nó coi hai con kia bói bái với nhau đứ thì sẽ có chuyện. Trời thì trời có hạt v. v. Con Carmen nói, bớ José, làm công ra là biết, là thàng đầu dăng, nó giận nó nói chét trước, rồi thàng kia chét sau, mà tao không sợ, đé khổ tinh. Con Carmen này không biết sự ai đâu, và có Carmen thường trên thiên hạ hết.

Đền đây thàng Dancaire đi thám dò rỏ, bước vô nội linh gát quen không thấy, mà thấy có 3 tên lính Douanes nó gát lên đầu nó, nó nói tên là: Con Carmen, tên là José, tên là: Con Carmen là đứ không? Nó nói tên đứ tên Essoblo Perez và Bartolomé—Con Carmen là con trác, nó vọt nói, chủ đứng lo sợ, đé tôi báo lãnh ba đứ cho. Nó nói như vậy thì thàng José nói ghen, là tên một tiếng mới kêu Carmen, thì thàng Dancaire nó lại rầy.

(Sau sẽ tiếp theo)  
 N. H. V.

# PHARMACIE PRINCIPALE

*Thuốc thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn  
hết trong Đông-dương này*

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhứt hạng bào-chế sư, kè nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử  
có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thư cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.  
Cửa ĐƯỢC-TÀNH LỢC-ĐIÊN ĐÀ XUẤT BÁN Ở. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

## Pharmacie Shanghai

Trông rắng theo cách Langsa

Nay đời Văn-minh; phẩm con người thì có ngũ-quan là thể diện trước mắt, thứ nhứt rắng trong miệng mình là cần dùng hơn hết nếu hư hay là rụng hết một hai cái thì khó coi, nên phải trồng lại thì coi ngộ hơn, hồi đời xưa có bà Nữ-Hoa liệng đá và trời, còn ngũ-quan cũ; con người có người không toàn vẹn như rắng cũng vậy có cái cao, thấp ra, vò, mè, nên phải cura mài cho bằng thẳng, thì ăn uống tự nhiên biết ngon, như sông rạch có lở phải bồi bổ lại cho nguyên.

Tôi đã đi ngoại quốc học với mấy ông danh tiếng bên Âu-châu về sự trồng rắng khéo léo lắm, thiệt là không ai bì kịp, chẳng phải tôi dám khen tài với chư quý vị, như cạo xau và rắng của tôi tốt lắm, chẳng hề hư về tự nhiên.

Còn lấy vàng làm rắng hay là bột rắng coi sáng đẹp quá, đời này có nhiều người dùng.

Chư quý vị như ai muốn trồng, và cura, bít xin đến tiệm tôi nghị định tôi sẽ tính giá rẽ cho và làm cho thiệt khéo, chẳng sai.

Thiệt-trung.  
Pharmacie Shanghai.  
Rue des Marins N° 188 Choison.

## Hãng Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN,

*có bán đủ thứ dầu*

- Dầu phộng ăn thiệt ngon và tốt.
- Dầu dừa.
- Dầu xỏ không có mùi hôi.
- Dầu mè thơm.
- Và Dầu bóng giá rẽ để thợ bạc

- Bánh dừa dụn phộng thiệt tốt.
- Bánh dừa đá-đá.
- Bánh dừa bột gạo.
- Bánh dừa bột bông.
- Bánh dừa dừa để cho heo và bò ăn.

**ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN,**  
Khách-trú

Hãng tôi mua dừa khô, dầu phộng, mè, bột gạo, bột bông, bột đu-đu dừa và bột caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lục-châu ai có muốn mua bán với tôi thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi thì tôi gởi kiến và sau hàng tiếp rước rất trọng thể và trả lễ lập tức.

Nay lời:  
**TRƯƠNG-VĂN-BÈN.**  
Hội-đồng quản-hạt,  
Đường CAO-MÊN, số 40,  
CHOLON.



## CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với

**Đề chớ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON**

đề tuân du diên địa

NGƯỜI ĐỒNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127  
SAIGON (Nam-kỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn  
đóng kỹ càng  
giang đẹp!

giá 1.500 \$  
sắp lên

Khởi hoạt  
lặng sạch sẽ.  
Giá rẽ

Rượu chắt hảo hạng của  
**AUGUSTE MATTEI** làm tại  
bên xứ Cors, đá ngon vò song  
mà lại ngọt vò cũng.  
Ai mua thì phải hỏi cho  
đàng tên **AUGUSTE MATTEI**.  
Rượu này một Đông-dương chỉ  
có một mình hãng Denis frères  
trở mà thôi.

## Giệm đồng xe

Sửa xe và bán đủ đồ phụ tùng  
HƯỚNG LUNO (MONTRE) VÀ 101  
PÁY-ĐỒ (SAIGON)

**TRẦN-VĂN-HIỆP** chủ tiệm

Kính còng Lục-châu ai cần mua  
đồ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe đạp  
đá: xe mai, xe hai bánh, xe kiên, xe đạp  
xe bò cũng có đóng thông xe hơi  
kiểu kiem thời, sơn xe thiệt khéo, sơn  
sơn, màu xe đủ kiểu, và cũng có  
sơn xe có sửa lại chắc chắn, sơn  
sơn xe đủ kiểu, bánh xe cao-sun, băng  
cây giá trị bán tây chờ lại, cao-sun đặt để  
thay trong bánh, kiến đèn tây, đồ bắt  
bê xe đạp chiếc và xe song mã bằng da  
thầy may rất khéo và chắc, có bán yên  
chỉ, chuông đạp hai tiếng, bình để thấp  
chỉ, bánh đá theo xe. Sơn xe và sửa xe.  
Cái xin quý khách có dịp đến Đát-hộ  
xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi  
càng cuộc của tôi làm, sau có cần dùng  
vấn-chỉ xin thăm mua giúp làm ơn,  
đi với xe của ông họ có.

Còn chớ quý khách ẽ xe muốn gởi  
thợ hải thăm mua chỉ công giá cả tôi  
đến hàng bán đây.

## Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẽ hơn các chỗ.

Kính còng quý ông dùng khăn  
đen đỏ;  
Tôi thiệt rành nghề thợ khảm  
trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu  
các thứ khăn nhiễu lợp; ít lợp,  
lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo  
kiểu này rất khéo. Như là thứ  
lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ  
lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi.  
Song có thứ khăn biện theo kiểu  
cúp tóc, quý ông muốn kết dính  
lại một lần biện lên để xuống  
như dùng nón vậy rất tiện, thì  
phải do (contour de tête) máy tác  
phần và máy lớp dày mỏng xin  
chỉ rẽ trong thợ và chỗ máy ông

ở dặng tôi làm rồi gởi lại tên  
phí tôi chịu mà phải trên 3 ngày.  
Khẩn đặt có hai giá tùy theo  
hạng nặng nhẹ:

- Hạng nhứt, bông và nhiều Bombay  
1 khăn..... 3\$00
- Hạng nhì, bông và nhiều Bombay  
1 khăn..... 2\$50

Còn nhà buôn bán muốn mua  
có đủ kiểu xin gởi thư tôi sẽ định  
giá cho dễ bán.

Cúi xin quý ông hãy mua khăn  
của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng,  
chắc chắn, lâu hư mà lại giá rẽ.

Kính còng  
Nhan-vin-Bờ  
Thợ khảm đen  
ở Suối-mây Bình-nhâm  
(Lathieu).

BAZAR  
MERCERIE  
JOUETS

**Jules Hà-kim-Tương**  
9 Boulevard Gallieni  
En face de la Gare Némésis  
Ouverture 30 Mai 1920

EPICERIE  
VINS  
LIQUEURS

Ancien Employé de la Maison A. Courtyrat & Cie  
Ông Jules Hà kim-Tương vốn là một thợ thủ công langga đã lâu rồi, nghề  
thương-mại thật lão-liền lắm.  
Nay ông riêng ra lập thương-cuộc Epicerie là sở dĩ để buôn bán đồ ngoại-  
đương mà nhứt là hàng-hóa bên Đại-Pháp, đặng giới-thiệu cho nhà buôn ta trong  
sầu tỉnh, liên nay đóng bang ta đã rõ đường công-hương là một đàng cả của  
nhơn-quân, ai ai cũng mong bước tới, vì vậy nên ông Jules Hà-kim-Tương, cũ  
muôn mở mang thương-giới cho quê-hương, để-xương hiệu này, trước bán giá  
rẻ cho người bản xứ, sau nữa thế vì nhà buôn ta mua đồ bên Pháp, được nhe  
tấn số phí.  
Vay đồng bang ta trong sáu châu, muốn hỏi đặng chi về việc thương-mại bên  
Pháp hay là tại Saigon, gởi thư hoặc gặp mặt, thì ông sẵn lòng giới thiệu  
T. T.



**KHOẢN CHẤT THUY**  
(Nước suối kim thạch)

**VICHY** 

PHÁP-QUỐC-TUYẾN

**VICHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên ve và nửa ve. Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phong-Thạch-lâm-bệnh (kê) — Đau máy chò lết-léo. — trị bệnh đau gan và bệnh đám.

**VICHY GRANDE-GRILLE**  
**VICHY HOPITAL** trị bệnh thương ti, trường nhiệt

Rày coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ chờ thấy thứ nước nào mình muốn dùng.

**VICHY-ÉTAT BIÈU TÈ**

**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối ấy mà ra. Có hộp và có ve.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình dọn nước xít (Môi-khi-chất).

**LỜI RAO CÁN KIP**

Hội chánh Agence économique de l'Indochine ở tại 35 rue Tronchet Paris (8e).  
Muốn hỏi thăm đều chỉ số đó nơi đó.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuốc diu. Tôi nhất cha một mình hàng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY NẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LẮM XE MÁY TẠI THÀNH St-Étienne

Mà thời

**Messrs F. MICHEL, CAFFORT Successeurs** ở đường Catina số 36 SAIGON

Có Bán SÙNG đủ thứ và đủ kiểu. BÌ THUỐC, ĐẠM, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ. Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậy: M. F. MICHEL, CAFFORT Successeurs, 36 rue Catinat. — SAIGON

**XA-BÔNG MAT-XAY ĐEN**  
Và làm rõ làm  
**Hiệu con Rồng**  
**HÀO-VINH Công-ty**  
(Hàng ANH)  
Số 10, Rue Leffler, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



**SOCIÉTÉ DES TABACS DE L'INDOCHINE**

(Đông-dương Yên-thảo Công-ty)  
Tư-bản: 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYẾN** và **YÊN-KHÉ**

**THUỐC CHU' A VẮN VÀ THUỐC VẮN RỜI HIỆU**

**« COQ » (Con Gà)**

Vị ngon — Giá rẻ — Nên hút

VÀ THƯ THUỐC LÁ VẮN RỜI HIỆU

**PAGODE (Cái chùa)**

**RƯỢU CỦA ÔNG CÓ DANH TIẾNG LAROCHE CHÉ RA HIỆU LÀ QUINA LAROCHE THUỐC UỐNG BỒ TẠNG PHỦ VÀ TRỊ BỆNH RẾT CHÉ RA BỞI CÂY THUỐC QUINQUINA**

Thuốc này hay lắm đã nổi tiếng trong thiên hạ đầu đầu cũng biết không có thuốc nào bằng. Thuốc Quina Laroche là thuốc hay hơn hết làm cho bổ sức lại, bổ tạng phủ, trị bệnh rét lảm cho ăn không tiêu, thuốc đó lấy làm hay cả thế gian ai đều không quên dạng.

Ai ai dùng nó cũng dạng, những là người bệnh hoặc cũng đàn bà hay là con nít. Thuốc đó trị bệnh sau này bệnh hư huyết yếu đuối, huyết suy, bổ sức lại các bệnh khác cho con người yếu đuối, bị trai ban, ho cảm mạo tức ngực rét ban của tuổi trẻ, trặc trở trong ti vị các bệnh đó dùng chắc hay thuốc Quina Laroche dạng.

Con nít huyết suy và con gái lúc đang lớn cũng đàn-bà kể khi lúc sạch sàng, cũng như mấy bệnh kể trước đây đều nên uống thuốc Quina Laroche.

Những người nào ở xứ hay có thệp rét cũng chẳng nên quên dạng thuốc đó.

Các bệnh kể trên đây thuốc đó trị lấy làm mau và chắc. Chẳng những bệnh sẽ trừ hết, thời còn lại ngay sau trong mình mạnh khỏe, lại thêm sức lực, ăn uống ngon có chừng và chúng ta đăm kên thuốc đó rằng: Nước Ngọc thạch của Thiên-thần chế ra (Le quide de Jade) lời tục ngữ của người Tàu cho

những thứ thuốc trị bệnh hay hơn hết thấy không thuốc nào bằng.

Từ khi chúng ta bán thuốc Quina Laroche thì chúng ta có dạng cả vạn giấy chứng và thơ cảm ơn của mấy người bệnh và cả vạn giấy của các quan lương y khác nói khen ta.

Rốt lại thuốc nước Quina Laroche là một thứ thuốc làm lợi cho người hơn hết thấy.

**CÁCH DÙNG**

Rượu Quina Laroche phải uống từ một ly tới ba ly có bán theo chai rượu trên một ngày trong hai bữa ăn. Còn muốn trị bệnh rét thì mỗi một khắc đồng hồ uống một ly, uống 8 ly trước cử rét 2 giờ rưỡi, thế ấy ly chót uống trước cử nửa giờ.

Thuốc Quina Laroche thường thì uống không pha nước mà khi trời nóng nực thì pha nước vô mà uống cho đỡ khát.

**COMAR VÀ CÔNG TY**

ông thầy bán thuốc hàng nhứt tại Paris.

Có bán nơi các tiệm thuốc tây

Mỗi ve bây giờ đều có dán một cái nhãn đỏ có cái đầu con trâu và có ba chữ chữ.

Saigon - Imp de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỎA

*Certifié le mariage à  
Beauville ex  
Saigon le 12 juillet 1920*